

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
wrath sing goddess of Peleus son of Achilles
- [2] οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, unzählige den Achaern Schmerzen setzte,
being baneful, countless to the Achaeans pains placed,
- [3] πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
many valiant souls to Hades sent forth
- [4] ἥρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
der Helden, Beute machte Hunden
of heroes, spoils made for dogs
- [5] οἷω νοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἔτελεϊτο βουλή,
den Raub vögeln allen, des Zeus erfüllte sich Rat,
for birds to all, of Zeus was being fulfilled plan,
- [6] ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
ersten auseinander traten streitend
the first stood apart having quarreled
- [7] Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
Atreus Sohn Herr der Männer göttlicher Achilles.
Atreus son lord of men shining Achilles.
- [8] τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
der Götter zum Streit zusammen fügte kämpfen
of the gods to strife brought together to fight
- [9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς
der Leto des Zeus Sohn· dem König erzürnt worden
of Leto of Zeus son· to the king having been angered
- [10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
Seuche Heer erregte schlimme, vernichteten sich Leute,
disease army stirred up evil, were perishing peoples,
- [11] οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἄρητῆρα
Chryses entehrte Priester
Chryses dishonored priest
- [12] Ἀτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
Atreus Sohn· kam schnelle Schiffe der Achaier
son of Atreus· came swift ships of the Achaeans
- [13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend Tochter bringend unermessliche Löse gaben,
about to ransom daughter carrying boundless ransoms,
- [14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκὼν Ἀπόλλωνος
Binden haltend Händen fern treffenden Apollon
garlands having hands of far shooting of Apollo

[15] χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
golden on the golden Szepter, bat alle Achaier,
on the golden staff, was entreating all Achaeans,

[16] Ἀτρεΐδαι δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·
Atreiden the sons of Atreus zwei, Ordner der Leute,
the two, marshals of the people.

[17] Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
Atreiden sons of Atreus andere wohl schienige Achaier,
other well greaved Achaeans,

[18] ὅμιν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
Götter gäben Olympische Häuser habend
gods might give Olympian houses having

[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
aus plündern des Priamos Stadt, gelangen·
to sack of Priam city, to arrive.

[20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλῃν, τὰ δ' ἄποινα δέχσθαι,
Tochter löset lieb, Löse gaben anzunehmen,
child you might release dear, ransoms to accept,

[21] ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκὼν Ἀπόλλωνα.
scheuend des Zeus Sohn fern treffenden Apollon.
revering of Zeus son far shooting Apollo.

[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
andere alle zustimmten Achaier
other all approved Achaeans

[23] αἰδεῖσθαί θ' ἱερεῖα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
zu ehren Priesterr herrliche an nehmen Löse gaben·
to revere priest splendid to accept ransoms.

[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
dem Atreiden Agamemnonn gefiel dem Sinn,
to the son of Atreus to Agamemnon was pleasing to spirit,

[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
schickte fort, stark Wort befahl·
sent away, strong word was ordering.

[26] μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κίχρην
Alter hohlen Schiffen antreffe
old man in hollow ships I find

[27] ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
säumend gehend,
lingering going,

[28] μή νύ τοι οὐχραίσμῃ σκήπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
nütze Zzepter Binde des Gottes·
may avail scepter garland of the god.

[29] τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
lösen· Alter über kommt
will release old age will come upon

[30] ἡμετέ|ρω ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ|τηλόθι|πάτρης|
 unserem in our Hause house Argos Argos der Heimat of fatherland

[31] ἱστὸν ἐ|ποιχομέ|νην καὶ ἐ|μὸν λέχος|ἀντιό|ωσαν·|
 Webstuhl loom going to and fro upon mein my Lager bed belegend-approaching·

[32] ἀλλ' ἴθι|μή μ' ἐρέ|θιζε σα|ώτερος|ὥς κε νέ|ηαι·|
 geh go reize provoke sicherer safer heimkehrst. you return.

[33] ὥς ἔφατ', ἐ|δει|σεν δ' ὁ γέ|ρων καὶ ἐ|πείθετο|μύθῳ·|
 sprach, spoke, fürchtete sich Greis old man gehorchte obeyed dem Wort- to the word·

[34] βῆ δ' ἀκέ|ων παρὰ|θῖνα πο|λυφλοῖσ|βοιο θα|λάσσης·|
 ging went Strand shore viel rauschenden of much roaring des Meeres- of sea·

[35] πολλὰ δ' ἔ|πειτ' ἀπ'ἀ|νευθε κι|ῶν ἡ|ρᾶθ' ὁ γε|ραιὸς|
 gehend having gone betete prayed alte aged

[36] Ἀπόλ|λωνι ἄ|νακτι, τὸν ἡ|ύκο|μος τέκε|Λητώ·|
 Apollon to Apollo dem Herrn, to lord, schön gelockte fair haired gebor bore Leto- Leto·

[37] κλυθί|μευ ἄ|ργυρό|τοξ', ὃς Χρύσην|ἀμφιβέ|βηκας|
 höre hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast have stood around

[38] Κίλλαν|τε ζαθέ|ην Τενέ|δοιό τε ἴ|φι ἀ|νάσσεις,|
 Killa Killa heilige sacred von Tenedos of Tenedos herrschst, you rule,

[39] Σμινθεῦ|εἴ ποτέ|τοι χαρί|εντ' ἐπὶ|νηὸν ἔ|ρεψα,|
 Smintheus Smintheus gefällige gracious Tempel temple schmückte ich, I adorned,

[40] ἦ εἰ|δή ποτέ|τοι κατὰ|πίονα|μηρί' ἔ|κηα|
 fette rich Schenkel thighs verbrannte ich I burned

[41] ταύρων|ἡδ' αἰ|γῶν, τὸ δέ|μοι κρή|ηνον ἐ|έλδωρ·|
 von Stieren of bulls von Ziegen, of goats, erfülle fulfill Wunsch- wish·

[42] τίσει|αν Δανα|οὶ ἐμὰ|δάκρυα|σοῖσι βέ|λεσσιν·|
 büßten mögen may they pay Danaer Danaans meine my Tränen tears mit deinen your Pfeilen. with arrows.

[43] ὥς ἔφατ' εὐ|χόμε|νος, τοῦ δ' ἔκλυε|Φοῖβος Ἀ|πόλλων,|
 sprach spoke betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,

[44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμ|ποιο κα|ρήνων|χωόμε|νος κῆρ,|
 ging went vom Olymp of Olympus der Gipfel of peaks zürnend being angry Herz, heart,

[45] τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
 Bogen an Schultern haltend ringsum gedeckte Köcher-
 bow on shoulders having shadow covering quiver·

[46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὤμων χωόμενοι,
 klirrten clanged Pfeile arrows Schultern shoulders des zürnenden,
 of the being angry,

[47] αὐτοῦ κινήθέντος· ὃ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς·
 bewegt worden· ging der Nacht gleichend.
 having been moved· was going by night being like.

[48] ἔζετ' ἔπειτ' ἀπ' ἀνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·
 setzte sich was sitting der Schiffe, of ships, Pfeil sandte·
 arrow sent·

[49] δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιβόο·
 schrecklicher terrible Klang wurde des silbernen Bogens·
 clanging became of silver of bow·

[50] οὐρῇ ας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
 Maultiere mules ging gegen was going against Hunde dogs flinke,
 swift,

[51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχε πευκὲς ἐφίεις
 Geschoss durch bohrendes sendend
 shaft sharp pointed sending

[52] βάλλ' αἰεὶ δὲ πυρραὶ νεκύων καίοντο θαμναί.
 traf· Scheiter haufen der Toten brannten zahlreich.
 was striking· pyres of corpses were burning frequent.

[53] ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὦχετο κῆλα θεοῖο,
 Heer army ging fort Geschosse des Gottes,
 went shafts of the god,

[54] τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
 Tage tenth Versammlung berief Volk Achilles·
 assembly called for himself people Achilles·

[55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 Sinnen mind legte Göttin weiß armige Hera·
 placed goddess white armed Hera·

[56] κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀρᾶτο·
 sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie.
 was caring of the Danaans, dying was seeing.

[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν ὁμηγερέες τε γέγοντο,
 versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden,
 were gathered assembled became,

[58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilles·
 standing up spoke feet swift Achilles·

[59] Ἀτρεΐδῃ νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὀϊῶ
 Atreide wieder umher getrieben meine ich
 son of Atreus having been driven back again I think

[60] ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
 zurück kehren, Tod entfliehen möchten wir,
 to return home, death we might escape,

[61] εἰ δὲ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμάῃ καὶ λοιμὸς Ἀχαιῶν·
 Krieg bezwingt Seuche Achaier·
 war might overpower plague Achaeans·

[62] ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερεῖα
 auf Seher fragen wir Priester
 come seer we may ask priest

[63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,
 Traum deuter, Traum des Zeus ist,
 dream interpreter, dream of Zeus is,

[64] ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 würde sagen so sehr zürnte Phoibos Apollon,
 say so much was angry Phoebus Apollo,

[65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἢ δ' ἐκατόμβης,
 wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,
 of prayer lays blame upon of hecatomb,

[66] αἶ κέν πως ἄρνων κνίσης αἰγῶν τε τελείων
 von Lämmern Räucher duft von Ziegen voll kommener
 of lambs of smoke of goats full grown

[67] βούλεται ἀντιάσας ἢ μῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.
 will begegnet habend Verderben abwehren.
 wishes having met bane to ward off.

[68] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
 gesagt habend setzte sich· stand auf
 having said sat· rose

[69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,
 Kalchas Thestor Sohn der Vogel deuter der Beste,
 Calchas Thestors son of bird diviners best,

[70] ὃς ἦδ' ἔδῃ τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
 wusste knew seiend being werdend going to be seiend, being,

[71] καὶ νηῆσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω
 bei den Schiffen führte der Achaier Ilion
 with ships led of Achaeans Ilion

[72] ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
 Weiss sagung, gab Phoibos Apollon·
 prophecy, gave Phoebus Apollo·

[73] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
 thinking addressed in assembly spoke among·

[74] ὦ Ἀχιλλεῦ κέλεαί με Διὶ φίλε μῦθ' ἔειπεν
 Achilles befiehlst dem Zeus Lieber zu sprechen
 Achilles you bid to Zeus dear to speak

[75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβέλεταο ἄνακτος·
 Zorn des Apollon des weit schießenden des Herrn·
 wrath of Apollo of far shooting of lord·

[76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὀμοσσον
 werde sagen· nimm dir zu Herzen schwöre
 will say· take heed swear

[77] ἧ μὲν μοι πρόφρων ἐπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·
 bereit willig mit Worten mit Händen zu helfen·
 willing with words with hands to help·

[78] ἧ γὰρ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
 meine ich Mann zu erzürnen, aller
 I think man man to anger, of all

[79] Ἀργείων κρατεῖ καὶ οἱ πεῖθονται Ἀχαιοί·
 der Argiver herrscht gehorchen die Achaier·
 of Argives rules obey Achaeans·

[80] κρείσσω γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χεῖρῃ·
 stärker König zürnen wird einem Mann geringerem·
 stronger king will be angry at man weaker·

[81] εἷ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῇμαρ καταπέσῃ,
 Zorn hinunter verdauen,
 anger swallow down,

[82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσῃ,
 hält Groll, voll bringe,
 holds grudge, may fulfill,

[83] ἐν στήθεσιν ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἷ με σώσεις·
 Brüsten bedenken retten wirst·
 breasts tell you will save.

[84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 entgegen sagend redete Füße schnell Achilles·
 answering spoke feet swift Achilles·

[85] ἄρσῃσας μάλα εἶπε θεοπρόπιον ὃ τι οἶσθα·
 Mut gefasst habend sprich göttliche Kunde weißt·
 having taken courage say oracle you know·

[86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὧς τε σὺ Κάλχαν
 Apollon dem Zeus Lieben, Kalchas
 Apollo to Zeus dear, Calchas

[87] εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
 betend den Danaern Götter sprüche enthüllst,
 praying to Danaans prophecies you reveal,

[88] οὐ τις ἐμὺ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
 lebend Erde blickend
 living living earth seeing

[89] σοὶ κοίλῃς παρὰ νηυσὶ βαρεῖας χεῖρας ἐποίσει
 hohlen den Schiffen schwere Hände wird auf legen
 hollow ships heavy hands will bring

[90]	συμπάν	των	Δαναῶν,	οὐδ'	ἦν	Ἀγαμέμνονα	εἴπης,
	aller zusammen	of all	Danaer,			Agamemnon	sagen würdest,
			Danaans,			Agamemnon	you say,

[91]	ὃς νῦν	πολλὸν	ἄριστος	Ἀχαιῶν	εὐχεται	εἶναι.
			der Beste	der Achaier	rühmt sich	zu sein.
			best	of Achaeans	boasts	to be.

[92]	καὶ τότε	δὴ	θάρσῃ	καὶ	ἠὔδα	μάντις	ἄμύμων·
			fasste Mut		sprach	Seher	untadelig·
			took courage		spoke	seer	blameless·

[93]	οὐ τ' ἄρ' ὃ	γ' εὐχῶ	λῆς	ἐπιμέμφεται	οὐδ'	ἐκάτομβης,
		wegen Gelübdes		tadelt		wegen Hekatombe,
		of prayer		lays blame upon		of hecatomb,

[94]	ἀλλ' ἔνεκ'	ἄρητῆρος	ὄν	ἡτίμῃ	Ἀγαμέμνων,
	des Priesters			entehrte	Agamemnon,
	of priest			dishonored	Agamemnon,

[95]	οὐδ' ἀπέλυσε	θύγατρα	καὶ	οὐκ ἀπέδεξατ'	ἄποινα,
	ließ frei	Tochter		nahm an	Löse gelder,
	released	daughter		accepted	ransoms,

[96]	τοῦνεκ' ἄρ'	ἄλγε'	ἔδωκεν	ἐκῆβόλος	ῥήδ' ἔτι	δώσει·
	Schmerzen		gab	Fern treffender		wird geben·
	pains		gave	far shooting		will give·

[97]	οὐδ' ὃ γε	πρὶν	Δαναοῖσιν	ἄεικέα	λοιγὸν	ἀπώσει
		den Danaern		schändlichen	Verderben	weg treiben wird
		to Danaans		shameful	bane	will ward off

[98]	πρὶν γ' ἀπὸ	πατρὶ	φίλῳ	δόμεναι	ἐλικώπιδα	κούρην
	dem Vater	lieben		zurück geben	roll äugige	Mädchen
	father	dear		to give	bright eyed	girl

[99]	ἀπριάτην	ἀνάποινον,	ἀγείν	θ' ἱερὴν	ἐκάτομβην
	un erkauft	ohne Löse geld,	führen	heilige	Hekatombe
	unbought	without ransom,	to lead	sacred	hecatomb

[100]	ἐς Χρύσην·	τότε	κέν μιν	ἱλασσάμενοι	πεπίθοιμεν.
	Chryse·			versöhnt habend	würden überzeugen.
	Chryse·			having appeased	we might persuade.

[101]	ἦτοι ὃ	γ' ὥς	εἰπὼν	κατ' ἄρ'	ἔζετο·	τοῖσι δ' ἀνέστη
		gesagt habend			setzte sich·	stand auf
		having said			sat·	rose

[102]	ἦρως	Ἀτρεΐδης	εὐρὸν	κρείων	Ἀγαμέμνων
	Held	Atreus Sohn	weit	herrschend	Agamemnon
	hero	Atreus son	wide	ruling	Agamemnon

[103]	ἀχνύμενος·	μένεος	δὲ μέγα	φρένες	ἀμφιμέλαιναι
	leidend·	des Zornes		Gemüter	rings schwarz
	grieving·	of wrath		minds	all black

[104]	πίμπλαντ',	ὅσσε δέ	οἱ πυρὶ	λαμπετόωντι	ἐΐκτην·
	füllten sich,	Augen	Feuer	leuchtend	glich·
	were filling,	eyes	to fire	blazing	were like·

- [105] Κάλχαν· τα πρώ· τιστα· κάκ'· ὅσσόμε· νος· προσέ· ειπε·
 Kalchas Calchas blickend foreboding sprach an· addressed·
- [106] μάντι· κα· κῶν· οὐ· πῶ· ποτέ· μοι· τὸ· κρήγυον· εἶπας·
 Seher seer des Übels of evils Heilsame good sagtest· you said·
- [107] αἰεὶ· τοι· τὰ· κάκ'· ἐστὶ· φί· λα· φρεσὶ· μαντεύ· εσθαι·
 Übel bad ist is lieb im Sinn in mind zu weiss sagen, to prophesy,
- [108] ἐσθλὸν· δ'· οὔτε· τί· πω· εἶ· πας· ἔπος· οὔτ'· ἐτέ· λεσσας·
 Gutes good sagtest you said Wort word vollendetest· you accomplished·
- [109] καὶ· νῦν· ἐν· Δανα· οῖσι· θε· οπροπέ· ων· ἀγο· ρεύεις·
 den Danaern Danaans gott kündend prophesying redest you speak
- [110] ὥς· δὴ· τοῦδ'· ἔνε· κά· σφιν· ἐ· κηβόλος· ἄλγεα· τεύχει·
 Fern treffender far shooting Schmerzen pains bereitet, makes,
- [111] οὐνεκ'· ἐ· γῶ· κού· ρης· Χρυ· σήϊδος· ἀγλά'· ἄ· ποινα·
 der Maid of girl Chryseis of Chryseis glänzende splendid Löse gelder ransom
- [112] οὐκ· ἔθε· λον· δέ· ξασθαι· ἐ· πει· πολὺ· βούλομαι· αὐτήν·
 wollte I wished an zunehmen, to receive, will I wish
- [113] οἶκοι· ἔ· χειν· καὶ· γάρ· ῥα· Κλυ· ταιμνήσ· τρης· προβέ· βουλα·
 zu halten· to have· der Klytaimnestra of Clytemnestra vor gezogen habe I prefer
- [114] κουριδί· ης· ἀλό· χου· ἐπει· οὐ· ἔθεν· ἐστι· χε· ρείων·
 rechtmäßigen of wedded Gattin, of wife, ist is geringer, inferior,
- [115] οὐ· δέμας· οὐδὲ· φυ· ήν· οὔτ'· ἄρ· φρένας· οὔτε· τι· ἔργα·
 Gestalt body Wuchs, stature, Sinn mind Werke. works.
- [116] ἀλλὰ· καὶ· ὥς· ἐθέ· λω· δόμε· ναι· πάλιν· εἰ· τό· γ'· ἄ· μεινον·
 will I wish geben to give besser· better·
- [117] βούλομ'· ἐ· γῶ· λα· ὄν· σῶν· ἔμμεναι· ἢ· ἀπο· λέσθαι·
 will I prefer Volk people der Deinen of you heil sein to be zugrunde gehen· to perish·
- [118] αὐτὰρ· ἐ· μοι· γέρας· αὐτίχ'· ἐ· τοιμάσας· ὄφρα· μὴ· οἶος·
 Ehr gabe prize bereitet prepare ὄφρα μὴ alone
- [119] Ἀργεί· ων· ἀγέ· ραστος· ἔ· ω· ἐπει· οὐδὲ· ἔ· οικε·
 der Argiver of Argives ohne Ehr gabe without prize bin, I may be, ziemt· it is fitting·

[120] λεύσσετε | γὰρ τό γε | πάντες ὃ | μοι γέρας | ἔρχεται | ἄλλη.
 seht | you see | alle | all | Ehr gabe | prize | kommt | goes

[121] τὸν δ' ἢ | μείβετ' | ἔπειτα | ποδάρκης | δῖος | Ἀχιλλεύς·
 antwortete | was answering | fußschnell | swift footed | göttlicher | shining | Achilles· | Achilles·

[122] Ἀτρεΐδῃ | κύδιστε | φιλοκτεά | νώτατε | πάντων,
 Atreide | Atreus son | ruhmreichster | most glorious | besitz liebend ster | most greedy for gain | aller, | of all,

[123] πῶς γάρ | τοι δῶ | σουσι | γέρας | μεγάθυμοι | Ἀχαιοί
 geben werden | will give | Ehr gabe | prize | groß herzige | great spirited | Achaiier | Achaeans

[124] οὐδέ τί | που ἴδ | μεν | ξυνήϊα | κείμενα | πολλά·
 wissen | we know | gemeinsame Beute | shared goods | liegend | lying | viele· | many·

[125] ἀλλὰ τὰ | μὲν πολί | ων | ἐξεπράθο | μεν, | τὰ δέ | δασται,
 der Städte | of cities | aus plünderten wir, | we sacked, | ist geteilt worden, | has been apportioned,

[126] λαοὺς | δ' οὐκ ἐπέ | οικε πα | λίλλογα | ταῦτ' ἐπα | γείρειν.
 Leute | peoples | ziemt | is fitting | auf sammeln. | to gather up.

[127] ἀλλὰ σὺ | μὲν νῦν | τήνδε θε | ῶ | πρόες· | αὐτὰρ Ἀ | χαιοί
 dem Gott | to god | gib hin· | give up· | Achaiier | Achaeans

[128] τριπλῇ | τετραπλῇ | τ' ἀπο | τείσομεν, | αἶ κέ πο | θι Ζεὺς
 werden erstatten, | we will pay back, | Zeus | Zeus

[129] δῶσι | πόλιν | Τροί | ην εὐ | τείχεον | ἔξαλα | πάξαι.
 gebe | may grant | die Stadt | city | Troia | Troy | gut befestigt | well walled | aus plündern. | to sack utterly.

[130] τὸν δ' ἀπα | μειβόμε | νος | προσέ | φη κρεί | ων Ἀγα | μέμνων·
 entgegenen sprechend | answering | redete | spoke to | Herr | ruling | Agamemnon· | Agamemnon·

[131] μὴ δ' οὐ | τως ἀγα | θός περ | ἐὼν θεο | εἵκελ' | Ἀχιλλεῦ
 gut | good | seiend | being | götter gleich | god like | Achilles | Achilles

[132] κλέπτε | νό | ω, | ἐπεὶ | οὐ παρε | λεύσεαι | οὐδέ με | πείσεις.
 täusche | deceive | im Sinn, | with mind, | vorüber gehen wirst | you will get past | wirst überzeugen. | you will persuade.

[133] ἢ ἐθέ | λεις ὄφρ' | αὐτὸς ἔ | χης γέρας, | αὐτὰρ ἐμ' | αὐτως
 willst | you wish | hast | you may have | Ehr gabe, | prize,

[134] ἥσθαι | δεού | μενον, | κέλε | αι | δέ με | τήνδ' ἀπο | δοῦναι
 zu sitzen | to sit | bedürftig, | being in need, | befiehst du | you command | zurück geben | to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 geben werden Ehr gabe groß herzige Achaier
 they will give prize great spirited Achaeans

[136] ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
 passend gemacht Sinn gleich wertig sein wird·
 having made amends spirit equal in worth will be·

[137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 geben mögen nehme ich
 they may give I may take

[138] ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος
 dein des Aias gehend Ehr gabe, des Odysseus
 your of Aias going prize, of Odysseus

[139] ἄξω ἐλὼν· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὃν κεν ἵκωμαι.
 werde führen genommen habend· wird erzürnt sein erreiche ich.
 I will carry having taken will be angry I may come upon.

[140] ἀλλ' ἤτοι μὲν ταῦτα μετὰ φρασὸ μεσθα καὶ αὖτις,
 werden beraten wir
 we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
 auf Schiff schwarz ziehen wir Meer heilig,
 come ship black we drag the sea shining,

[142] ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἑκατόμβην
 Ruderer versammeln wir, Hekatombe
 rowers we gather, hecatomb

[143] θείομεν, ἄν δ' αὐτὴν Χρυσίδα καλλιπάρηον
 setzen wir, Chryseis schön wangige
 we set, Chryseis fair cheeked

[144] βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,
 werden bringen· Führer Mann Rat tragend sei,
 we will embark leader man counsel bearing let be,

[145] ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς
 Aias Idomeneus göttlicher Odysseus
 Aias Idomeneus shining Odysseus

[146] ἢ ἐ σὺ Πηλεΐδῃ πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
 Peleus Sohn aller am schrecklichsten Männer,
 Peleus son of all most terrible of men,

[147] ὄφρ' ἤμιν ἐκάεργον ἱλάσσεαι ἱερὰ ῥέξας.
 fern wirkenden versöhnst heilige verrichtet habend.
 far working you appease sacred rites having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 gesehen habend sprach an Füße schneller Achilles·
 having seen spoke to feet swift Achilles·

[149] ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
 Schamlosigkeit bekleidet gewinn süchtig gesinnt
 shamelessness clad profit minded

[150] πῶς τίς | τοι πρόφρων | ἔπεισιν | πείθηται | Ἀχαιῶν
 bereit willig | mit Worten | lasse sich überzeugen | der Achaier
 willing | with words | would be persuaded | of Achaeans

[151] ἢ ὁδὸν | ἐλθέμεναι | ἢ ἀνδράσιν | ἵφι μάχεσθαι
 Weg | gehen | Männern | kämpfen
 way | to come | with men | to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων | ἔνεκ' | ἦλυθον | αἰχμητῶν
 der Troer | kam | Speerträger
 of Trojans | I came | of spearmen

[153] δεῦρο μαχισόμενος, | ἐπεὶ | οὐ τί μοι | αἵτιοί | εἰσιν·
 kämpfen werdend, | about to fight, | schuldig | sind·
 responsible | are·

[154] οὐ γὰρ πώποτ' | ἐμὰς βοῦς | ἦλασαν | οὐδὲ μὲν | ἵππους,
 meine Rinder | trieben
 my oxen | they drove
 Pferde, horses,

[155] οὐδέ ποτ' | ἐν Φθίῃ | ἐριβώλακι | βωτῖαν | νεῖρην
 Phthia | fett schollig | männer nährend
 Phthia | very fertile | man nourishing

[156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', | ἐπεὶ | ἦ μάλα | πολλὰ με | ταξὺ
 Frucht | beschädigten,
 fruit | they harmed,

[157] οὐρεά | τε σκίοντα | θάλασσά τε | ἤχη' | εἶσα·
 Berge | schattige | Meer | laut tönende·
 mountains | shadowy | sea | echoing·

[158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς | ἄμ' | ἐσπόμεθ' | ὄφρα σὺ | χαίρης,
 unverschämter | folgten wir
 shameless one | we were following
 freust dich, you may rejoice,

[159] τιμὴν | ἄρνύμενοι | Μενελάῳ | σοὶ τε | κυνῶπα
 Ehre | erringend | für Menelaos | Hunds gesicht
 honor | winning | for Menelaos | dog faced

[160] πρὸς Τρώων· τῶν | οὐ τι με | τατρέπη | οὐδ' | ἀλεγίζεις·
 der Troer· | wendest du dich | beachtest du·
 of Trojans· | you regard | you heed·

[161] καὶ δὴ μοι γέρας | αὐτὸς ἀφαιρήσεται | ἀπειλεῖς,
 Ehr gabe | weg nehmen werden | drohst du,
 prize | to take away | you threaten,

[162] ὦ ἔπι | πολλὰ μόγησα, | δόσαν | δέ μοι | υἱες Ἀχαιῶν.
 mühte ich, | gaben | Söhne | der Achaier.
 I toiled, | they gave | sons | of Achaeans.

[163] οὐ μὲν σοὶ ποτε | ἴσον ἔχω | γέρας | ὀππότε' | Ἀχαιοὶ
 gleich | halte ich | Ehr gabe | Achaier
 equal | I have | prize | Achaeans

[164] Τρώων | ἐκπέρσωσ' | εὖ | ναιόμενον | πτολίεθρον·
 der Troer | verwüsten | bewohnt | Stadt·
 of Trojans | they sacked | being inhabited | city·

[165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαἶκος πολέμοιο
größere viel kampf reich des Krieges
greater part much brawling of war

[166] χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,
Hände meine besorgen· Teilung gelange,
hands my manage· distribution may come,

[167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
Ehr gabe größer, klein lieb
prize greater, small dear

[168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.
I go holding ships, I may grow weary fighting.

[169] νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
gehe ich Phthia besser ist
I go Phthia better it is

[170] οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἴω
gehen Schiffe gekrümmten, meine ich
to go ships curved prowed, I think

[171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.
ehelos seiend Überfluss Reichtum erlangen werden.
dishonored being wealth riches to amass.

[172] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων·
antwortete was answering Fürst der Männer Agamemnon·
was answering lord of men Agamemnon·

[173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγγωγε
flieh Sinn an gestürmt ist, flieh
flee spirit is urging,

[174] λίσσομαι εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
bitte zu bleiben· andere
I entreat to remain· others

[175] οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς.
ehren werden, Ratgeber Zeus.
will honor, counseling one Zeus.

[176] ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι δι' ὅτρεφ' ὧν βασιλῶν·
ver hasst ester bist du der Zeus genährten Könige·
most hateful you are Zeus nurtured of kings·

[177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοι τε μάχαι τε·
Streit lieb Kriege Schlachten
strife dear wars battles

[178] εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
stark bist du, Gott gab·
strong you are, a god gave·

[179] οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροις
gehend Schiffe deinen deinen Gefährten
going ships your your companions

[180] Μυρμιδό|νεσσιν ἄ|νασσε, σέ|θεν δ' ἐγὼ|οὐκ ἄλε|γίζω,
 den Myrmidonen herrsche, achte,
 to the Myrmidons rule, care for,

[181] οὐδ' ὄθο|μαι κοτέ|οντος· ἀ|πειλή|σω δέ τοι ὤδε·
 bekümmere mich des Grolls· werde drohen
 I heed of being angry· I will threaten

[182] ὥς ἔμ' ἀ|φαιρεῖ|ται Χρυ|σηίδα Φοῖ|βος Ἀ|πόλλων,
 nimmt weg Chryseis Phoibos Apollon,
 takes away Chryseis Phoebus Apollo,

[183] τὴν μὲν ἐ|γὼ σὺν|νηϊ τ' ἐ|μῃ καὶ ἐ|μοῖς ἐτά|ροισι
 Schiff meinem meinen Gefährten
 ship my my companions

[184] πέμψω, ἐ|γὼ δέ κ' ἄ|γω Βρι|σηίδα καλλι|πάρηον
 werde senden, führe Briseis schön wangige
 I will send, lead Briseis fair cheeked

[185] αὐτὸς ἰ|ὼν κλισί|ην δὲ τὸ|σὸν γέρας ὄφρ' ἐὺ|εἰδῆς
 gehend Zelt dein Ehr gabe weißt
 going tent your prize you may know

[186] ὅσον φέρτερός|εἰμι σέ|θεν, στυγέ|η δὲ καὶ ἄλλος|
 überlegener bin möge hassen ein anderer
 better I am he may hate another

[187] ἴσον ἐ|μοὶ φάσ|θαι καὶ ὁ|μοιω|θήμεναι ἅντην·
 gleich sich nennen gleich werden
 equal to say to be made like

[188] ὥς φάτο· Πηλεΐ|ωνι δ' ἄ|χος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ|
 sprach· dem Peleiden Schmerz wurde, Herz
 was speaking· to Peleus son grief became, heart

[189] στήθεσ|σιν λασί|οισι δι|άνδιχα μερμή|ριξεν,
 in Brüsten zottigen überlegte,
 in chests hairy pondered,

[190] ἦ ὃ γε φάσανον|ὄξυ ἐ|ρυσσάμε|νος παρὰ|μηροῦ
 Schwert scharf heraus gezogen habend dem Schenkel
 sword sharp having drawn thigh

[191] τοὺς μὲν ἀ|ναστή|σειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐ|δην ἐνα|ρίζοι,
 würde aufrichten, Atreiden würde töten,
 would rouse, son of Atreus would slay,

[192] ἦε χό|λον παύ|σειεν ἐ|ρητύ|σειέ τε θυμόν·
 Zorn würde beenden würde zügeln Sinn.
 anger would cease would restrain spirit.

[193] ἦος δ' ταῦθ' ὥρ|μαινε κατὰ φρένα|καὶ κατὰ|θυμόν,
 erwog was pondering Sinn Mut,
 was pondering mind spirit,

[194] ἔλκετο δ' ἐκ κολε|οῖο μέ|γα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη|
 zog sich der Scheide groß Schwert, kam Athene
 was drawing sheath great sword, came Athena

[195] οὐρανὸ|θεν· πρὸ γὰρ ἦ|κε θε|ᾶ λευ|κῶλενος Ἥ|ρη
 sandte Göttin weiß armige Hera
 sent goddess white armed Hera

[196] ἄμφω ὁ|μῶς θυ|μῷ φιλέ|ουσά τε κηδομέ|νη τε·
 im Sinn liebend sorgend
 in spirit loving caring

[197] στῆ δ' ὅπ|ιθεν, ξαν|θῆς δὲ κό|μης ἔλε Πηλεΐ|ωνα
 stellte sich blonden des Haars ergriff Peleiaden
 stood of blond of hair took Peleus son

[198] οἷω φαينوμέ|νη τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὁ|ράτο·
 allein ihm erscheinend anderen wurde gesehen
 to alone appearing was seen

[199] θάμβη|σεν δ' Ἀχι|λεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
 erstaunte Achilleus, wandte sich, erkannte
 was astonished Achilles, turned, recognized

[200] Παλλάδ' Ἀ|θηναίην· δει|νὴν δέ οἱ ὄσσε φά|ανθεν·
 Pallas Athene furchtbar Augen leuchteten
 Pallas Athena terrible eyes shone

[201] καί μιν φωνή|σας ἔπε|α πτερό|εντα προ|σηύδα·
 angesprochen habend Worte geflügelte sprach zu
 having called words winged he addressed

[202] τίπτ' αὖτ' αἰγιό|χοιο Δι|ὸς τέκος εἰλή|λουθας
 Agis tragenden des Zeus Kind bist gekommen
 of aegis bearing of Zeus child you have come

[203] ἦ ἴνα ὕβριν ἴ|δῃ Ἀγα|μέμνονος Ἀτρεί|δαο
 Übermut siehst des Agamemnon des Atreiden
 outrage you may see of Agamemnon of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ|τοι ἐρέ|ω, τὸ δὲ καὶ τελέ|εσθαι ὁ|ίω·
 werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine
 I will tell, to be accomplished I think

[205] ἦς ὑπε|ροπλί|ησι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὁ|λέσση·
 Über heblichkeiten insolences Sinn verderbest.
 spirit you may destroy

[206] τὸν δ' αὖτε προσέ|ειπε θε|ᾶ γλαυ|κῶπις Ἀθ|ήνη·
 sprach an Göttin eulen äugige Athene
 addressed goddess bright eyed Athena

[207] ἦλθον ἐ|γὼ παύ|σουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πί|θηαι,
 kam beenden werdend dein Zorn, gehorchst,
 I came stopping your might, you may obey

[208] οὐρανὸ|θεν· πρὸ δέ μ' ἦ|κε θε|ᾶ λευ|κῶλενος Ἥ|ρη
 sandte Göttin weiß armige Hera
 sent goddess white armed Hera

[209] ἄμφω ὁ|μῶς θυ|μῷ φιλέ|ουσά τε κηδομέ|νη τε·
 im Sinn liebend sorgend
 in spirit loving caring

[210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος, ἔλκεο χειρί·
auf lasse ab vom Streit, Schwert ziehe mit Hand·
come cease of strife, sword draw to yourself with hand·

[211] ἀλλ' ἢ τοι ἔπεισιν μὲν ὀνειδισον ὥς ἔσεται περ·
mit Worten schmähē wird sein
with words reproach will be

[212] ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
werde aus sagen, vollendet wird sein·
I will declare, fulfilled will be·

[213] καὶ ποτέ τοι τρίς τόσσα παρῆσσεται ἀγλαὰ δῶρα
so viele wird da sein glänzende Gaben
so many will be present splendid gifts

[214] ὕβριος εἵνεκα τῆσδε σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν·
der Übermut halte ein, gehorche
of insult restrain yourself, obey

[215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
antwortend sprach an Füße schneller Achilles·
answering spoke to feet swift Achilles·

[216] ἥρῃ μὲν σφώϊτερόν γε θεῶν ἔπος εἰρύσασσθαι
es ist nötig für euch beide besser Göttin Wort zurück halten
must for you two more goddess word to hold back

[217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον ὥς γὰρ ἄμεινον·
im Sinn erzürnt· besser·
with spirit having been angered·

[218] ὃς κε θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ·
den Göttern gehorcht hörten
to the gods obeys they heard

[219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σέθε χεῖρα βαρεῖαν,
silbernen Griff hielt an Hand schwere,
silver hilt laid hand heavy,

[220] ἄψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
Scheide stieß groß Schwert, widersetzte sich
sheath pushed great sword, disobeyed

[221] μύθῳ Ἀθηναίης ἣ δ' Οὐλυμπον δὲ βεβήκει
dem Wort der Athene Olymp war gegangen
to word of Athena· Olympus had gone

[222] δώματ' ἐς αἰγίοχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους·
Häuser Ägis tragenden des Zeus Dämonen andere.
halls of aegis bearing of Zeus spirits other.

[223] Πηλεΐδης δ' ἐξαΰτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
Peleiade schrecklichen Worten
Peleus son with baneful words

[224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λήγε χόλοιο·
Atreiden sprach an, ließ ab des Zorns·
son of Atreus addressed, was ceasing of anger·

[225] οἶνοβα|ρές, κυνὸς | ὀμματ' ἔ|χων, κραδί|ην δ' ἐλά|φοιο,
 wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
 wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,

[226] οὐτέ ποτ' | ἐς πόλε|μον ἄμα | λαῶ | θωρηχ|θήναι
 Krieg Volk gerüstet werden
 war with people to be armed

[227] οὐτε λό|χον δ' | ἰέναι σὺν ἀ|ριστῇ|εσσιν Ἀ|χαιῶν
 Hinterhalt gehen to go den Besten der Achaier
 ambush to go chiefs of Achaeans

[228] τέτλη|κας θυ|μῷ· τὸ δέ | τοι κῆρ | εἴδεται | εἶναι.
 wagst im Sinn· Herz scheint zu sein.
 you have dared in spirit· heart seems to be.

[229] ἦ πολὺ | λῶϊόν | ἐστι κα|τὰ στρατὸν | εὐρὺν Ἀ|χαιῶν
 besser ist Heer weit der Achaier
 better it is army wide of Achaeans

[230] δῶρ' ἀπο|αιρεῖσθαι ὅς | τις σέθεν | ἀντίον | εἴπη·
 Gaben weg nehmen sagt·
 gifts to take away to may speak·

[231] δημοβό|ρος βασι|λεὺς ἐπεὶ | οὐτίδα|νοῖσιν ἀ|νάσσεις·
 Volk fressender König Nichtigen herrschst·
 people devouring king to worthless you rule·

[232] ἦ γὰρ ἂν | Ἀτρεΐ|δη νῦν | ὕστατα | λωβή|σαιο·
 Atreide son of Atreus würdest schänden.
 son of Atreus you would outrage.

[233] ἀλλ' ἔκ | τοι ἐρέ|ω καὶ ἐ|πὶ μέγαν | ὄρκον ὁ|μοῦμαι·
 werde sagen großen Eid werde schwören·
 I will tell great oath I swear·

[234] ναὶ μὰ τό|δε σκῆπ|τρον, τὸ μὲν | οὐ ποτε | φύλλα καὶ | ὄζους
 Zepter, Blätter Zweige
 scepter, leaves shoots

[235] φύσει, ἐ|πεὶ δὴ | πρῶτα το|μὴν ἐν ὄ|ρεσσι λέ|λοιπεν,
 wird treiben, Schnitt Bergen hat verlassen,
 will produce, cutting mountains has left,

[236] οὐδ' ἀνα|θηλή|σει· περὶ γάρ | ρά ἐ | χαλκὸς ἐ|λεψε
 wird aufspriessen· Erz schälte ab
 will sprout again· bronze stripped

[237] φύλλά τε καὶ | φλοιόν· νῦν | αὐτέ μιν | υἱές Ἀ|χαιῶν
 Blätter Rinde Söhne der Achaier
 leaves bark· sons of Achaeans

[238] ἐν παλά|μης φορέ|ουσι δι|κασπόλοι, οἳ τε | θέ|μιστας
 Händen tragen Richter, Satzungen
 palms carry judges, laws

[239] πρὸς Διὸς | εἰρύα|ται· ὃ δέ | τοι μέγας | ἔσσεται | ὄρκος·
 des Zeus bewahren· großer wird sein Eid·
 of Zeus are guarding· great will be oath·

[240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθῇ ἵξεται υἱας Ἀχαιῶν
 des Achilleus Sehnsucht wird kommen Söhne der Achaier
 of Achilles longing will come sons of Achaeans

[241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ
 alle zusammen· wirst können leidend
 all together· you will be able being grieving

[242] χραισμεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο
 nützen, viele des Hektor mann tötenden
 to help, many of Hector man slaying

[243] θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
 sterbend fallen· Sinn wirst zerreißen
 dying may fall· heart you will tear

[244] χωόμενος ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας·
 zürnend den Besten der Achaier ehrtest.
 being angry best of Achaeans you honored.

[245] ὧς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
 sprach er der Pelejade, Szepter warf auf Erde
 was speaking Peleus son, scepter threw to earth

[246] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·
 goldenen mit Nägeln durchbohrt seiend, setzte sich selbst·
 with golden nails having been pierced, sat himself·

[247] Ἀτρεΐδης δ' ἑτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
 der Atreide zürnte· Nestor
 Atreus son was angry· Nestor

[248] ἠδυεπὴς ἀνόρουσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής,
 süß redend sprang auf hell klingend der Pylier
 sweet speaking leapt up clear voiced of Pylians Versammlungsredner,
 speaker in assembly,

[249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίω ῥέεν αὐδή·
 der Zunge des Honigs süßer floß Stimme·
 tongue of honey sweeter flowed voice·

[250] τῷ δ' ἦδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
 zwei Generationen der Sterblichen der Menschen
 two generations of mortals of men

[251] ἐφθίᾱθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἡδ' ἐγένοντο
 waren zugrunde gegangen, wurden aufgezogen wurden geboren
 perished, were reared became

[252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοιςιν ἄνασεν·
 Pylos herrlich, den Dritten herrschte·
 Pylos sacred, third ones he ruled·

[253] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
 thinking addressed the assembly spoke among·

[254] ὦ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαῖαν ἱκάνει·
 groß Leid achaische Erde erreicht·
 great grief Achaean land reaches·

[255] ἦ κεν γηθήσαι Πριάμος Πριάμοιό τε παῖδες
würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne
rejoice Priam of Priam sons

[256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
andere others Troer würden sich freuen im Sinn
others Trojans be glad in spirit

[257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιιν,
alles würden erfahren kämpfend beiden,
all would learn fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
Rat der Danaer, seid zu kämpfen.
counsel of Danaans, you are to fight.

[259] ἀλλὰ πῖ θεσθ' ἄμφω δὲ νεώτερω ἐστὸν ἐμεῖο.
gehorchet- jünger seid ihr zwei
obey- younger two you two are

[260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν ἤε περ ὑμῖν
Stärkeren
with better

[261] ἀνδράσιν ὥμιλῃσα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἷ γ' ἀθέριζον.
Männern verkehrte ich mit, missachteten.
with men I associated, made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοίους ἶδον ἀνέρας οὐδὲ ἵδωμαι,
sah ich Männer möge sehen,
I saw men may I see,

[263] οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
Peirithoos Dryas Hirten der Völker
Peirithoos Dryas shepherd of peoples

[264] Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πόλυφημον
Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem
Caeneus Exadios godlike Polyphemos

[265] Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπείκειλον ἀθανάτοισιν.
Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen.
Theseus Aegeus son, like to to immortals.

[266] κάρτιστοι δὲ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν.
die Stärksten der Irdischen wurden aufgezogen der Männer.
mightiest of earth dwelling were reared of men.

[267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten waren den Stärksten fochten
mightiest they were with the mightiest they fought

[268] φηροῖν ὄρεσκόοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν.
den Kentauren berg wohnenden vernichteten.
with centaurs mountain dwelling they destroyed.

[269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθ' ἴλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
verkehrte Pylos gekommen habend
associated with Pylos having come

[270] τηλόθεν | ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
 fernen Erde· luden mich ein selbst·
 far off land· they called themselves·

[271] καὶ μαχόμεν κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἄν οὐ τις
 kämpfte ich I fought jenen those

[272] τῶν οἷ νῦν βροτοὶ εἰσὶν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
 Sterbliche sind are irdische earth dwelling würde kämpfen·
 mortals are earth dwelling would fight·

[273] καὶ μὲν μευ βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·
 der Ratschläge verstanden gehorchten dem Wort·
 of plans they understood they obeyed word·

[274] ἀλλὰ πῖθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
 gehorcht obey zu gehorchen to obey besser·
 better·

[275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κόρην,
 gut seiend entziehe Mädchen,
 good being take away girl,

[276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱὲς Ἀχαιῶν·
 lasse let be gaben Ehr gabe Söhne der Achaeer·
 they gave prize sons of Achaeans·

[277] μήτε σὺ Πηλεΐδῃ θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
 Peleide wolle zu streiten mit dem König
 Peleides desire to strive with the king

[278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
 gleicher hat Anteil an Ehre
 equal has a share of honor

[279] σκηπτούχος βασιλεύς, ὃν τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
 Zepter tragender König, Zeus Ruhm gab.
 scepter holding king, Zeus glory gave.

[280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεῖα δέ σε γείνατο μήτηρ,
 stark bist Göttin gebor Mutter,
 strong you are goddess bore mother,

[281] ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
 überlegener ist mehreren herrscht.
 better is over more he rules.

[282] Ἀτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τὸν μένος· αὐτὰρ ἐγὼ γε
 Atreide lasse ab deinen Zorn·
 Atreus son cease your might·

[283] λίσσομαι Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν
 ich bitte dem Achilleus auf zugeben Groll, allen
 I beg to Achilles to let go anger, to all

[284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.
 Bollwerk den Achaiern ist des Krieges üblen.
 bulwark for Achaeans is being of war of evil.

[285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 antwortend sprach an Herr Agamemnon·
 answering addressed ruling Agamemnon·

[286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 alles Greis Gebühr sagtest·
 all old man measure you said·

[287] ἀλλ' ὁδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἕμμεναι ἄλλων,
 Mann will alle zu sein anderen,
 man wants all to be others,

[288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
 aller von allen zu herrschen will, allen über zu walten,
 of all to rule he wants, over all to be lord,

[289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι ὀίω·
 allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich·
 to all to order, to obey to obey I think·

[290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες·
 Speer kämpfer machten Götter seiend
 spearman they made gods being

[291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὀνειδέα μυθήσασθαι
 stellen vor Schmach worte zu reden
 they set forth reproaches to utter

[292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἠμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
 antwortete göttlicher Achilles·
 was answering was answering godlike Achilles·

[293] ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην
 feige nichtsnutzig würde heißen
 wretched good for nothing I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·
 jedes Werk werde weichen du sagest·
 every deed I will yield you may say·

[295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
 anderen befiehl du, lege hinein
 to others lay commands upon,

[296] σήμαιν' οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὀίω.
 zeige an nicht ich meine.
 give orders not I think.

[297] ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 anderes werde sagen, Sinnen lege hinein deinen·
 another thing I will say, minds put your own·

[298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχίσομαι εἵνεκα κούρης
 mit Händen werde kämpfen der Maid
 with hands I will fight of the girl

[299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
 anderen, nahmt weg gegeben habend·
 else, you took away having given·

[300] τῶν δ' ἄλλων ἅ μοι ἐστὶ θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 anderen ist schnellen Schiff schwarzen
 others are swift the ship black

[301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμείο·
 würdest tragen weg genommen habend unwilligen
 you carry off having taken unwilling

[302] εἰ δ' ἄγε μὴν πείρῃσαι ἵνα γνῶσι καὶ οἶδε·
 auf versuche
 come try sie erkennen
 they may know

[303] αἶψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρῶῃσει περὶ δουρί·
 Blut dunkles wird strömen
 blood black will flow Speer.
 the spear.

[304] ὥς τώ γ' ἀντιβίοισι μαχέσασσάμενῳ ἐπέεσσιν
 gegnerischen gekämpft habend mit Worten
 by force having fought with words

[305] ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἄγορην παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
 standen auf, aber Versammlung
 they two arose, they loosened assembly
 den Schiffen
 the ships of the Achaeans.

[306] Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίῃσιν καὶ νῆας ἐΐσας
 Peleus Sohn Hütten
 Peleus son huts Schiffe gleich gefügte
 ships well benched

[307] ἦϊε σὺν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
 ging
 was going dem Menoitios Sohn
 Menoetius son Gefährten·
 companions.

[308] Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
 Atreus Sohn Schiff schnelles zum Meer
 Atreus son ship swift to the sea vorschob,
 was dragging forward,

[309] ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν εἰκοσιν, ἔς δ' ἑκάτομβην
 Ruderer wählte aus zwanzig,
 rowers picked out twenty, Hekatombe
 hecatomb

[310] βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσίδα καλλιπάρηον
 sandte dem Gott,
 set in motion for the god, Chryseis schön wangige
 Chryseis fair cheeked

[311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἐβη πολὺμητις Ὀδυσσεύς·
 setzte führend·
 sat down leading· Führer ging viel ratender
 leader went much counseled Odysseus.
 Odysseus.

[312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,
 hinauf gestiegen habend segelten nasse Wege,
 having gone aboard were sailing watery paths,

[313] λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεισθαι ἄνωγεν·
 Leute
 peoples Atreus Sohn
 Atreus son sich reinigen
 to wash off befahl·
 has commanded.

[314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,
 reinigten sich das Meer Waschwasser warfen,
 were purifying themselves the sea washings were casting,

[315] ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τε ληέσσας ἑκατόμβας
 opferen dem Apollon vollständige Hekatomben
 were doing to Apollo perfect hecatombs

[316] ταύρων ἢ δ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο·
 von Stieren von Ziegen Strand des Meeres un geernteten·
 of bulls of goats shore of the sea unharvestable·

[317] κνίση δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῷ.
 Fett duft Himmel erreichte sich windend Rauch.
 fat fume heaven reached curling the smoke.

[318] ὥς οἱ μὲν τὰ πέλνοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
 beschäftigten sich Heer·
 were toiling camp· Agamemnon Agamemnon

[319] λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλλῆϊ,
 ließ ab vom Streit bedrohte den Achilles,
 ceased from strife he threatened to Achilles,

[320] ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
 Talthybios Talthybios Eurybates Eurybates sprach an,
 addressed,

[321] τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρυνὼν θεράποντε·
 waren Herolde flinke Diener·
 were heralds busy attendants·

[322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος·
 gehet zum Zelt des Peleiden des Achilles·
 go you two to the hut of Peleus son of Achilles·

[323] χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον·
 an der Hand genommen habend zu führen Briseis schön wangige·
 by the hand having taken to lead Briseis fair cheeked·

[324] εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 gäbe he may give selbst my self würde nehmen
 I may take

[325] ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται.
 gekommen habend Mehreren· schlimmer wird sein.
 having come more· more dread will be.

[326] ὥς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 gesagt habend sandte fort, starkes Wort befahl·
 having said he sent forth, strong word was enjoining·

[327] τῷ δ' ἀέκοντε βήτην παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο,
 unwillig gingen Strand des Meeres un geernteten,
 unwilling they two went shore of the sea unharvestable,

[328] Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,
 der Myrmidonen Hütten Schiffe kamen,
 of the Myrmidons huts ships they two came,

[329] τὸν δ' εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ
 fanden der Hütte dem Schiffe schwarzen
 they found the hut the ship black

[330] ἦμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.
 sitzend· gesehen habend freute sich Achilles.
 sitting· having seen rejoiced Achilles.

[331] τῷ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
 erschrocken habend scheuend den König
 having feared revering the king

[332] στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο.
 standen, redeten an fragten·
 they two stood, they addressed were asking.

[333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἥσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε.
 erkannte eigenen in his own Sinnen sprach an
 knew in his own minds spoke

[334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
 seid begrüßt Herolde des Zeus Boten der Menschen,
 hail heralds of Zeus messengers of men,

[335] ἄσσον ἴτ' οὐ τί μοι ὑμῖς ἐπαίτιοι ἀλλ' ἄγαμέμνων,
 kommt· nicht ὑμῖς ἐπαίτιοι ἀλλ' ἄγαμέμνων,
 go· not sondern but

[336] ὁ σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κόουρης.
 sendet vor der Briseïs des Mädchens.
 sends forth of Briseïs of the girl.

[337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κόουρην
 auf gottgeborener Patroklos führe hinaus das Mädchen
 come Zeus born Patroklos lead out the girl

[338] καὶ σφῶϊν δὸς ἄγειν τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
 gib zu führen· Zeugen sollen sein
 give to lead· witnesses let them be

[339] πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων
 der Götter seligen sterblichen Menschen
 of the gods blessed of mortal men

[340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὖτε
 Königs un sanften
 the king harsh

[341] χρεῖω ἐμείο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι
 Bedarf werde entstehen schändlichen Verderben abzuwehren
 need may happen shameful ruin to ward off

[342] τοῖς ἄλλοις· ἢ γὰρ ὅ γ' ὀλοῖσι φρεσὶ θύει,
 anderen· verderblichen Sinnen tobt,
 others· destructive in mind storms,

[343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 weiß zu denken
 he knows to understand

[344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.
 den Schiffen heil kämpften die Achaeer.
 the ships safe would fight Achaeans.

[345] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 sprach, he spoke, Patroklos dem lieben to dear gehorchte was obeying Gefährten, companion,

[346] ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον,
 führte heraus led out der Hütte of the hut Briseis Briseis schön wangige, fair cheeked,

[347] δῶκε δ' ἄγειν· τῷ δ' αὖτις ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·
 gab gave zu führen· to lead· they two went gingen den Schiffen the ships of the Achaeans·

[348] ἦ δ' ἄε' κουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
 unwillig unwilling Frau woman ging· went· Achilles

[349] δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιᾶσθείς,
 geweint habend having wept der Gefährten of companions setzte sich sat beiseite gegangen seiend, having withdrawn,

[350] θῖν' ἔφ' ἀλός πολίῃς, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
 am Strand shore des Meeres of the sea grauen, grey, schauend seeing un endlichen boundless Meer· sea·

[351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ῥήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
 vieles many der Mutter to mother lieben dear flehte he prayed die Hände hands ausstreckend· stretching·

[352] μήτηρ ἐπεὶ μ' ἔτεκός γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,
 Mutter mother gebarst you bore kurz lebzig very short lived seiend, being,

[353] τιμὴν πέρ μοι ὀφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίσαι
 Ehre honor hätte geben sollen ought der Olympier the Olympian in die Hand legen to place in hand

[354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
 Zeus hoch donnernder· high thundering· ein wenig a little ehrte· honored·

[355] ἦ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 Atreus Sohn Atreus son weit wide herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[356] ἠτίμῃσεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας·
 entehrte· dishonored· genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend. having taken away.

[357] ὥς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
 sprach spoke Träne tear gießend, shedding, hörte was hearing herrliche august Mutter mother

[358] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι·
 sitzend sitting Tiefen the depths des Meeres of sea dem Vater to father greisen· old·

[359] καρπαλίμως δ' ἀνέδου πολίῃς ἀλός ῥύτ' ὀμίχλη,
 tauchte auf rose up des grauen of grey Meeres of sea Nebel, mist,

[360] καὶ ῥα παῖροιθ' αὐτοῖο καθεζέτο δάκρυ χέοντος,
 setzte sich Träne gießenden,
 was sitting tear shedding,

[361] χειρὶ τέμιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε.
 mit Hand streichelte Wort sprach nannte,
 with hand stroked word was saying was naming.

[362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἔκετο πένθος
 Kind weinst du Sinn kräfte erreichte Kummer
 child do you weep minds came upon grief

[363] ἐξαύδα, μὴ κεῖθε νόῳ, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.
 sprich heraus, verberge im Sinn, wir sehen
 speak out, hide in mind, we may see

[364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
 schwer seufzend sprach an Füße schneller Achilles.
 heavy groaning spoke feet swift Achilles.

[365] οἶσθα· τί ἦ τοι ταῦτα ἰδύῃ πάντ' ἄγορεύω
 du weißt· wissen den alles sage
 you know· knowing all I speak

[366] ὥχόμεθ' ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἡτίωνος,
 wir gingen Theben heilige Stadt des Eetion,
 we went Thebes sacred city of Eetion,

[367] τὴν δὲ διεπράθομεν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα.
 aus plünderten führten alles.
 we sacked utterly we brought all.

[368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσαντο μετὰ σφίσιν υἱὲς Ἀχαιῶν,
 teilten sich Söhne der Achaier,
 they apportioned sons of Achaeans,

[369] ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδην Χρυσίδα καλλιπάρηον.
 nahmen für den Atreiden Chryseis schön wangige.
 they took to Atreus son Chryseis fair cheeked.

[370] Χρύσης δ' αὖθ' ἱερεὺς ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος
 Chryses des Apollon
 Chryses priest of far shooting of Apollo

[371] ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 kam schnelle Schiffen der Achaier bronze panzer tragenden
 came swift ships of Achaeans bronze clad

[372] λυσόμενός τε θυγάτρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 lösen werdend Tochter bringend un ermessliche Lösegelder,
 about to ransom daughter carrying boundless ransoms,

[373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος
 Binden haltend Händen fern treffenden des Apollon
 garlands having hands of far shooting of Apollo

[374] χρυσέῳ ἅν' ἀσκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
 goldenen Szepter, bat alle Achaier,
 on golden scepter, was entreating all Achaeans,

[375] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο κοσμήτορε λαῶν.
 Atreiden the sons of Atreus zwei two Ordner marshals der Leute. of peoples.

[376] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
 andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans

[377] αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gelder· ransoms·

[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
 dem Atreiden to Atreus son Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,

[379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl· was ordering·

[380] χῳόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὤχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων
 zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo

[381] εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,
 gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,

[382] ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυ λαοὶ
 sandte sent die Argiver the Argives böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples

[383] θνήσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
 starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god

[384] πάντῃ ἄνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἅμμι δὲ μάντις
 Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans· Seher seer

[385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.
 wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.

[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
 als Erster first befahl ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·

[387] Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ' ἀναστὰς
 den Atreiden Atreus son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen

[388] ἠπεύλησεν μῦθον δὲ δὴ τετελεσμένος ἐστί·
 drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· is·

[389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 Schiff ship schnelllem swift roll äugige bright eyed Achaier Achaeans

[390] ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
 Chryse senden, führen Gaben dem Herrn·
 Chryse they send, they lead gifts to the lord·

[391] τὴν δὲ νέον κλισίῃθην ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
 gingen Herolde führend
 went heralds leading

[392] κόρην Βρισηῖος τὴν μοι δόσαν υἱὲς Ἀχαιῶν.
 Mädchen des Brises gaben Söhne der Achaier.
 girl of Briseus they gave sons of Achaeans.

[393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνῃσαι γε περὶ σέο παιδὸς ἐΐηος·
 kannst halte ab des Sohnes eigenen·
 are able ward off of child own·

[394] ἐλθοῦσ' Οὐλύμπῳ πον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δῆ τι
 gekommen seiend zum Olymp Zeus zu bitten,
 having come to Olympus Zeus to beseech,

[395] ἣ ἔπει ὦνῃσας κραδίην Διὸς ἦε καὶ ἔργῳ.
 durch Wort nutztest Herz des Zeus durch Tat.
 with word you benefited heart of Zeus with deed.

[396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
 Vaters Hallen hörte ich
 of father halls I heard

[397] εὐχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαϊνεφέϊ Κρονίωνι
 betend sagtest du dunkel wolkigen Kroniden
 praying you were saying to dark clouded to Cronion

[398] οἷη ἐν ἄθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι,
 allein Unsterblichen schändlichen Verderben abwehren,
 alone immortals shameful ruin to ward off,

[399] ὁππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι
 zu binden Olympier wollten andere
 to bind together Olympians were willing others

[400] Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
 Hera Poseidon Pallas Athene·
 Hera Poseidon Pallas Athena·

[401] ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα θεῖα ὑπέλυσαο δεσμῶν,
 gekommen seiend Göttin löstest von Fesseln,
 having come goddess you loosed from bonds,

[402] ὥχ' ἑκατόγχειρον καλέσας' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,
 hundert armigen gerufen habend weiten Olymp,
 hundred handed having called long Olympus,

[403] ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
 Briareos nennen Götter, Männer alle
 Briareus they call gods, men all

[404] Αἰγαίων', ὃ γὰρ αὐτὲ βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων·
 Aigaion, Kraft Vaters besser·
 Aegaeon, might of father better·

[405] ὃς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθεζέτο κύδει γαίων·
 dem Kroniden setzte sich im Ruhm sich freuend-
 to Cronion was sitting in glory rejoicing.

[406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.
 fürchteten selige Götter banden.
 they feared blessed gods they bound.

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρῆζο καὶ λαβὲ γούνων
 erinnert habend setze dich neben fasse take der Knie
 having reminded sit beside take of knees

[408] αἶ κέν πωσ ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
 er möge wollen Troern beistehen,
 may be willing may be willing to help,

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἄμφ' ἅλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
 Heck sterns das Meer zu drängen to drive Achaier
 Achaeans

[410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
 getötet werdende, alle erfahren des Königs,
 being killed, all may reap of the king,

[411] γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων
 erkenne may know Atreide weit herrschend Agamemnon
 may know Atreus son wide ruling Agamemnon

[412] ἦν ἄτην ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.
 Verblendung der Achaier ehrte.
 ruin best of Achaeans he honored.

[413] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 antwortete Thetis Träne gießend-
 was answering Thetis tear pouring.

[414] ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τε κοῦσα
 Kind mein, nähre ich schreckliche geboren habend
 child mine, I reared dreadful having borne

[415] αἶθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
 solltest du den Schiffen tränen los leid frei
 you should have ships tearless unharmed

[416] ἧσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δῆν·
 zu sitzen, Anteil Schicksal
 to sit, fate

[417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ ὀϊζυρὸς περὶ πάντων
 früh sterbend elend wretched
 quick to die quick to die of all

[418] ἔπλεο· τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
 wurdest- mit üblem Anteil Schicksal gebär ich Hallen.
 you were- with evil fate I bore halls.

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεράυνῳ
 werdend sagend Wort dem Blitz liebenden
 going to say word to Zeus delighting in thunder bolt

[420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλύμπον ἀγάννιφον αἶ κε πείθεται.
 gehe ich I go Olymp Olympus sehr schneebedeckten very snowy gehorche er. he may obey.

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροις
 bei Schiffen sitzend neben schnell fahrenden
 by the ships sitting beside with swift sailing

[422] μῆνι Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν.
 zürne be angry den Achaern, at the Achaeans, von Krieg of war höre auf cease from

[423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ὀκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 Zeus Zeus Okeanos Oceanus untadeligen blameless Äthiopen Ethiopians

[424] χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο.
 ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten were following.

[425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ,
 am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olymp Olympus

[426] καὶ τότε ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
 gehe ich I go des Zeus of Zeus ehern bronze floor Haus, house,

[427] καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι ὁίω.
 werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.

[428] ὥς ἄρα φωνήσας' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
 gesprochen habend having spoken ging weg, she departed, ließ left

[429] χῳόμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνοιο γυναικὸς
 zürnend seiend being angry Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman

[430] τὴν ῥα βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 mit des Unwilligen wegnahmen· Odysseus
 by force of the unwilling they were taking away.

[431] ἐς Χρύσην ἵκανε ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.
 Chryse kam an führend heilige Hekatombe.
 Chryse came bringing sacred hecatomb.

[432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
 des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came

[433] ἱστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηϊ μελαίνῃ,
 Segel sails borgen sie, they furled, setzten they placed Schiff schwarzem, ship black,

[434] ἱστὸν δ' ἱστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
 Mast mast zu Mast halter to mast holder brachten they brought mit Vorseil Tauen with forestays herab gelassen habend having let down

[435] καρπαλίμω, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
 Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.
 anchorage they rowed forward with oars.

[436] ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνῆσι' ἔδησαν.
 Taue warfen, Heck teile banden fest.
 moorings they cast, stern cables they fastened.

[437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
 gingen Brandungs saum des Meeres,
 went surf of sea,

[438] ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκὼς ἄπολ' ἰωνι.
 Hekatombe führten fern schießenden Apollon-
 hecatomb they set out for far shooting to Apollo.

[439] ἐκ δὲ Χρυσῆϊς νηὶς βῆ ποντοπόροιο.
 Chryseis des Schiffes ging meer fahrenden.
 Chryseis of ship went seafaring.

[440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολὺ μῆτις Ὀδυσσεύς
 Altar führend viel ratender Odysseus
 altar leading much counseled Odysseus

[441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν.
 dem Vater lieb Händen setzte redete an-
 to father dear hands was placing addressed.

[442] ὦ Χρύση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 Chryses, Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon
 Chryses, sent lord of men Agamemnon

[443] παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβω θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 Mädchen zu führen, für Phoebos heilige Hekatombe
 child to lead, to Phoebus sacred hecatomb

[444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
 zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,
 to perform of Danaans we may propitiate lord,

[445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.
 den Argivern viel stöhnende Kummernisse auferließ.
 to Argives very sorrowful cares has sent.

[446] ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
 gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend
 having said hands was placing, received rejoicing

[447] παῖδα φίλῳ τοι δ' ὦκα θεῷ ἱερὴν ἑκατόμβην
 Mädchen lieb- dem Gott heilige Hekatombe
 child dear to the god sacred hecatomb

[448] ἐξείης ἔστησαν ἐϋδμήτον περὶ βωμόν,
 stellten wohl gebaut Altar,
 they set up well built altar,

[449] χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
 wuschen sich Gersten körner nahmen auf.
 they washed hands barley sprinkles took up.

[450] τοῖσιν | δὲ Χρύσης μεγάλ' | εὐχέτο | χεῖρας ἀνασχών·
 Chryses Chryses betete Hände empor gehoben habend·
 was praying hands having raised·

[451] κλῦθί μευ | ἀργυρότοξ', ὃς | Χρύσην | ἀμφιβέβηκας |
 höre Silber bogen, Chryse um schritten hast
 hear silver bowed, Chryse you have stood around

[452] Κίλλαν | τε ζαθέην Τενέδοιό τε | ἴφι ἀνάσσεις·
 Killa Killa heilige holy von Tenedos of Tenedos herrschst·
 you rule·

[453] ἧ μὲν | δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος | ἔκλυες | εὐξαμένοιο,
 hörtest gebetet habenden,
 you were hearing having prayed of,

[454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο | λαὸν Ἀχαιῶν·
 ehrtest bedrücktest Volk der Achaier·
 you honored you pressed hard people of Achaeans·

[455] ἦδ' ἔτι | καὶ νῦν | μοι τόδ' ἐπικρήνηνον ἐέλδωρ·
 erfülle Wunsch·
 fulfill desire·

[456] ἦδη | νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα | λοιγὸν ἄμυνον·
 den Danaern schändlichen Verderben wehre ab.
 for Danaans shameful bane ward off.

[457] ὥς ἔφατ' | εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε | Φοῖβος Ἀπόλλων·
 sprach betend, hörte Phoibos Apollon.
 was speaking praying, was hearing Phoebus Apollo.

[458] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλλοντο,
 beteten sie Gersten körner warfen vor,
 they prayed barley sprinkles threw forward,

[459] αὐέρουσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 zogen auf schlachteten häuteten,
 they flayed they slaughtered they flayed,

[460] μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
 Schenkel schnitt aus Fett duft bedeckten
 thighs cut out with fat fume covered

[461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
 zweifach gemacht habend, roh legten·
 double fold having made, laid raw pieces·

[462] καῖε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον
 brannte Scheiten Greis, funkelnd roten Wein
 was burning logs old man, shining red wine

[463] λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπύβολα χερσίν·
 goß· Jünglinge hielten fünf zackige Gabeln mit Händen.
 was pouring· young men were holding five pronged forks with hands.

[464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 Schenkel verbrannt wurden Eingeweide kosteten sie,
 thighs had burned inner parts tasted,

[479] τοῖσιν	δ'	ἔκμενον	οὔρον	ἔει	ἔκα	ἐργος	Ἄ	πόλλων·
		günstigen fair blowing	Wind wind	sandte was sending		fern wirkender far working		Apollon· Apollo·

[480] οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἱστίᾳ λευκὰ πέτασσαν,
 Mast aufgestellt habend Segel weiße breiteten,
 mast mast having set up sails white spread,

[481] ἐν δ' ἄνεμος πρήσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα
 Wind blähte mittleres Segel, Woge
 wind wind filled middle sail, wave

[482] στεῖρῃ πορφύρεον μεγάλ' ἶαχε νηὸς ἰούσης·
 am Kiel purpurnes tönte des Schiffes gehend·
 to the keel dark purple was roaring of the ship going·

[483] ἦ δ' ἔθεεν κατὰ κύμα διὰ πρήσσουσα κέλευθον.
 rannte Woge durch querend Weg.
 was running wave making her way through path.

[484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
 gelangten Heer weites der Achaier,
 had come army wide of the Achaeans,

[485] νῆα μὲν οἳ γέ μ' ἐλαϊναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν
 Schiff schwarze des Festlandes zogen
 ship black of the mainland dragged

[486] ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τά νυσσαν·
 Sanden, Stützen lange spannten·
 sands, props long stretched·

[487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίᾳς τε νέας τε.
 zerstreuten sich Hütten Schiffe
 were scattering huts ships

[488] αὐτὰρ ὁ μῆνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
 zürnte bei den Schiffen sitzend schnell fahrenden
 was angry at the ships sitting beside swift sailing

[489] διογενὴς Πηλεΐος υἱὸς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 Zeus geborener des Peleus Sohn Füße schneller Achilles·
 Zeus born of Peleus son feet swift Achilles·

[490] οὔτε ποτ' εἰς ἄγορην πωλέσκετο κυδία νειραν
 Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende
 assembly used to go glory granting

[491] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
 Krieg, verzehrte sich lieb Herz
 war, kept wasting dear heart

[492] αὔθει μένων, ποθέεσκε δ' ἀΐτην τε πτόλεμόν τε.
 bleibend, verlangte immer Schrei Krieg
 remaining, kept longing battle cry war

[493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δωδεκάτῃ γένητ' ἠώς,
 zwölfte wurde Morgenröte,
 twelfth became dawn,

[494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλύμπον ἵσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
 Olymp gingen Götter seiend
 Olympus were going gods being

[495]	πάντες	ἅμα,	Ζεὺς	δ' ἤρχε·	Θέτις δ' οὐ	λήθετ'	ἐφετμέων
	alle		Zeus	führte·	Thetis	vergaß	der Gebote
	all		Zeus	was leading·	Thetis	was forgetting	of commands

[496]	παιδὸς	ἐοῦ,	ἀλλ'	ἣ γ' ἀνε-	δύσετο	κύμα	θαλάσσης.
	des Sohnes			tauchte empor		Woge	des Meeres.
	of child			rose up		wave	of the sea.

[497]	ἤερί	ῃ δ' ἀνέ-	βη	μέγαν	οὐρανὸν	Οὐλύμ-	πόν τε.
		stieg hinauf		großen	Himmel	Olymp	
		went up		great	sky	Olympus	

[498]	εὔρεν	δ' εὐρύο-	πα	Κρονί-	δην ἄτερ	ἤμενον	ἄλλων
	fand	weit blickenden		Kroniden		sitzend	anderer
	found	wide seeing		Cronion		sitting	of others

[499]	ἀκροτά-	τη	κορυ-	φῇ	πολυ-	δειράδος	Οὐλύμ-	ποιο·
	höchsten		Gipfel		viel rückigen		des Olymp·	
	on the topmost		peak		of many ridged		of Olympus·	

[500]	καὶ ῥα	πά-	ροιθ'	αὐ-	τοῖο	κα-	θέζετο,	καὶ	λάβε	γούνων
							setzte sich,		ergriff	der Knie
							was sitting,		took	of the knees

[501]	σκαίῃ,	δεξιτε-	ρῇ	δ' ἄρ' ὑπ'	ἀνθερε-	ῶνος ἐ-	λοῦσα
	mit der linken,	mit der rechten			Kinn	genommen habend	
	with left hand,	with right hand			of the chin	having taken	

[502]	λίσσομέ-	νη	προσέ-	ειπε	Δί-	α Κρονί-	ῶνα ἄ-	νακτα·
	bittend		redete an		Zeus	Kroniden	Herrscher·	
	begging		addressed		Zeus	Cronion	lord·	

[503]	Ζεῦ	πάτερ	εἶ ποτε	δὴ σε	μετ'	ἄθανά-	τοισιν ὄ-	νησα
	Zeus	Vater				Unsterblichen	nützte ich	
	Zeus	father				immortals	I benefited	

[504]	ἡ ἔπει	ἡ ἔρ-	γω,	τόδε	μοι	κρή-	νηνον ἐ-	έλδωρ·
	Wort	Werk,				erfülle	Wunsch·	
	with word	with deed,				fulfill	desire·	

[505]	τίμη-	σόν μοι	υἷὸν	δς	ῶκυμο-	ρώτατος	ἄλλων
	ehre		Sohn		früh sterbend ste		der anderen
	honor		son		swift to die most		of others

[506]	ἔπλετ'·	ἀτάρ	μιν	νῦν	γε	ἄναξ	ἀν-	δρῶν	Ἀγαμέμνων
	wurde·					Herr	der Männer		Agamemnon
	was becoming·					lord	of men		Agamemnon

[507]	ἡτί-	μησεν·	ἐλῶν	γὰρ	ἔχει	γέρας	αὐτὸς	ἀ-	πούρας·
	entehrte·		genommen habend		hat	Ehr gabe		weg genommen habend.	
	dishonored·		having taken		holds	prize		having taken away.	

[508]	ἀλλὰ	σύ	πέρ	μιν	τίσον	Ὀλύμπιε	μητίε-	τα	Ζεῦ·
					vergelte	Olympier	Ratgeber		Zeus·
					requite	Olympian	counselor		Zeus·

[509]	τόφρα	δ' ἐπὶ	Τρώ-	εσσι	τί-	θει	κράτος	ῥφρ' ἄν	Ἀχαιοὶ
			Troern		setze	Macht			Achaier
			Trojans		set	might			Achaean

[510] υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὁφέλλωσιν τέ ἐτιμῇ.
 Sohn meinen vergelten mögen mehrten mögen mit Ehre.
 son my may honor may increase with honor.

[511] ὧς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,
 sprach· sprach· redete an Wolken sammler Zeus,
 spoke· addressed cloud gathering Zeus,

[512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· Θέτις δ' ὧς ἥψατο γούνων
 saß· Thetis berührte der Knie
 had sat· Thetis touched of the knees

[513] ὧς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἶρετο δεύτερον αὖτις·
 hielt sich fest eingewachsen, fragte
 held having grown fast, was asking

[514] νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατὰ νευσον
 verheiße promise nicke zu
 promise nod

[515] ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἐὺ εἰδέω
 sage ab, Furcht, wisse ich
 refuse, fear, I may know

[516] ὅσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτῃ θεός εἰμι.
 allen un geehrteste Gott bin.
 all most dishonored goddess am.

[517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 verdrießlich geworden redete an Wolken sammler Zeus·
 having chafed addressed cloud gathering Zeus·

[518] ἣ δὴ λoίγια ἔργ' ὃ τέ μ' ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις
 verderbliche Werke feind machen wirst veranlassen
 ruinous deeds to set at enmity you will allow

[519] Ἥρη δ' τ' ἄν μ' ἐρέθισιν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν·
 der Hera reizt schmählichen Worten·
 by Hera may provoke with reproachful words·

[520] ἢ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
 unsterblichen Göttern
 immortal gods

[521] νεικεῖ, καὶ τέ μέφῃσι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρῆγειν.
 schmäht, sagt im Kampf den Troern beizustehen.
 quarrels, says in battle to the Trojans to help.

[522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
 weiche bemerke
 go away may perceive

[523] Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσω·
 Hera· wird am Herzen sein vollbringe·
 Hera· will be a care I may accomplish·

[524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθῃς·
 wohlan mit dem Haupte werde nicken vertraust·
 come with head I will nod you may be convinced·

[525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
 Unsterblichen größtes
 immortals greatest

[526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
 Zeichen· mein rücknahme fähig trüglich
 sure token· mine to be recalled again deceitful

[527] οὐδ' ἄτελεύτητον ὃ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.
 unvollendet mit dem Haupte nicken.
 unfulfilled with head I may nod.

[528] ἧ καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὄφρυσιν νεῦσε Κρονίων·
 mit den dunklen Brauen nickte Kronide·
 with dark brows eyebrows nodded Cronion·

[529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
 ambrosische Locken fielen herab des Herrschers
 immortal locks flowed down over of the lord

[530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐέλιξεν Ὀλύμπου.
 des Hauptes des Unsterblichen· großen erschütterte
 of the head immortal· great shook Olymp.
 Olympus.

[531] τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα
 beraten habend schieden beide·
 having counseled parted·

[532] εἰς ἄλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
 Meer sprang tiefes glänzenden des Olymp,
 sea leaped deep shining of Olympus,

[533] Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστησαν
 Zeus eigenes Haus· Götter alle standen auf
 Zeus his own house· gods all rose

[534] ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρός ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
 Sitzen Vaters wachte
 seats father dared

[535] μέναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσαν ἅπαντες.
 zu bleiben heran kommenden, entgegen standen alle.
 to remain approaching, facing stood all.

[536] ὥς ὃ μὲν ἔνθα καθεζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη
 setzte sich dem Thron· Hera
 was sitting throne· Hera

[537] ἡγνοίησεν ἰδοῦς ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς
 verfehlte gesehen habend mit beriet Ratschläge
 failed to notice having seen had contrived together plans

[538] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
 silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises.
 silver footed Thetis daughter of the sea of the old man.

[539] αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·
 mit spöttischen Worten den Zeus Kroniden redete an·
 with taunting words Zeus Zeus Kronion addressed·

[540]	τίς δ' αὖ	τοὶ δολομῆτα	θεῶν	συμφράσσατο	βουλὰς
		list richer crafty one	der Götter of the gods	zusammen beriet contrived together	Ratschläge plans

[541]	αἰεὶ	τοὶ φίλον	ἐστὶν ἐμεῦ	ἀπὸ νόσφιν	ἐόντα
		lieb dear	ist is		seiend being

[542]	κρυπτάδι	α φρονέοντα	δικαζέμεν	οὐδέ τί	πῶ μοι
	verborgene secret things	denkend thinking	zu richten to judge		

[543]	πρόφρων	τέτληκας	εἰπεῖν	ἔπος	ὅττι νοήσης
	bereit willig willing	hast gewagt you have dared	zu sagen to say	Wort word	du erdenkst. you may perceive.

[544]	τὴν δ' ἡ	μεῖβετ' ἔπειτα	πατὴρ	ἀνδρῶν	τε θεῶν	τε
		antwortete answered	Vater father	der Männer of men	der Götter of gods	

[545]	Ἥρη	μὴ δὴ	πάντας ἐμους	ἐπιέλπεο	μύθους	
	Hera Hera		alle all	meine my	erwarte expect	Worte words

[546]	εἰδῆσιν	χαλεποὶ	τοὶ ἔσονται	ἀλόχῳ	περ ἐούσῃ
	zu wissen to know	schwierig hard	werden will be	als Gattin to a wife	seiend being

[547]	ἀλλ' ὃν	μέν κ' ἐπὶ	εἰκὲς ἀκουέμεν	οὐ τις	ἔπειτα
		schicklich fitting	zu hören to hear		

[548]	οὔτε θεῶν	πρότερος	τὸν εἴσεται	οὔτ' ἀνθρώπων
	der Götter of the gods	früher earlier	wird erkennen will know	der Menschen of men

[549]	ὃν δέ κ' ἐγὼν	ἀπ' ἀνέθε	θεῶν	ἐθέλωμι	νοῆσαι
			der Götter from gods	I will I may wish	zu bedenken to perceive

[550]	μή τι σὺ	ταῦτα ἕκαστα	διείρεο	μηδὲ με	τάλλα
		jedes each	frage nach inquire	forsche nach. ask.	

[551]	τὸν δ' ἡ	μεῖβετ' ἔπειτα	βοῶπις	πότνια	Ἥρη
		antwortete answered	rinder äugige ox eyed	herrliche lady	Hera Hera

[552]	αἰνότατε	Κρονίδῃ	ποῖον τὸν	μῦθον	ἔειπες
	schrecklichster most dreadful	Kronide Cronid		Spruch word	sagtest you said

[553]	καὶ λίην	σε πάρος	γ' οὔτ' εἶρομαι	οὔτε με	ταλλῶ
			frage ich I ask	forsche ich, I question,	

[554]	ἀλλὰ μάλ'	εὐκῆλος	τὰ φράζει	ἄσ' ἐθέ	λησθα
		ungestört at ease	überlegst du you devise	willst du. you may wish.	

[555] νῦν δ' αἰνῶς δέϊδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη
fürchte ich dass nicht mind soll
I fear he may persuade

[556] ἄργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ Ἀλίοιο γέροντος·
silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises·
silver footed Thetis daughter of the sea of old man·

[557] ἤερ' ἤ γάρ σοί γε παρῆζετο καὶ λάβε γούνων·
früh morgens saß bei ergriff der Knie·
early sat beside took of knees·

[558] τῇ σ' οἶω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Ἀχιλλῆα
meine ich zu nicken wahrhaft Achilles
I think to nod true Achilles

[559] τιμήσῃς, ὀλέσῃς δὲ πολλὰς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ehrst, vernichtest viele Schiffe der Achaier.
you may honor, you may destroy many ships of the Achaeans.

[560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
entgegenen sprechend sprach an Wolken sammler Zeus·
answering spoke cloud gathering Zeus·

[561] δαίμονι' ἢ αἰεὶ μὲν οἶέαι οὐδέ σε λήθω·
wunderliche wahnst du entgehe ich·
strange one you think I escape notice·

[562] πρήξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυήσῃς, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
zu vollbringen wirst können, Sinn
to accomplish you will be able, spirit

[563] μᾶλλον ἔμοι ἔσει· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.
wirst sein· schlimmer wird sein·
you will be· more dreadful will be·

[564] εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτ' ἐστὶν ἔμοι μέλει φίλον εἶναι·
ist soll lieb sein·
is it is destined dear to be·

[565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
schweigend setze dich, meinem gehorche Wort,
being silent sit, my obey word,

[566] μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἔν' Ὀλύμπῳ
mögen nützen Götter sind Olymp
may help gods are Olympus

[567] ἄσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.
kommend, un anfechtbare Hände erhebe ich.
going, untouchable hands I let loose.

[568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
sprach fürchtete sich rinder äugige herrliche Hera,
was speaking feared ox eyed lady Hera,

[569] καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
schweigend setzte sich gekrümmt habend lieb Herz·
being silent had sat having bent down dear heart·

[570]	ῥχθησαν	δ' ἀνὰ	δῶμα	Διὸς	θεοὶ	Οὐρανίωνες·
	verdrossen wurden were vexed		Hause house	des Zeus of Zeus	Götter gods	Himmliche- Uranian ones·

[571]	τοῖσιν	δ' Ἥφαιστος	κλυτο	τέχνης	ἤρχ' ἀγορεύειν
		Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstreich famed for craft	begann began	zu reden to speak

[572]	μητρὶ	φίλῃ	ἐπίηρα	φέρων	λευκωλένῳ	Ἥρῃ·
	der Mutter to mother	lieben dear	Gefälliges favours	bringend bearing	weiß armigen to white armed	Hera· Hera·

[573]	ἧ δὴ	λοίγια	ἔργα	τάδ' ἔσσεται	οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,
		verderbliche baneful	Werke works	werden sein will be	erträglich, bearable,

[574]	εἰ δὴ	σφῶ ξνεκα	θνητῶν	ἐριδαίνετον	ῶδε,
			der Sterblichen of mortals	zankt ihr you two quarrel	

[575]	ἐν δὲ θεοῖσι	κολῶδ' ἔλαύνετον·	οὐδέ τι	δαιτὸς
	den Göttern among gods	Gezänk brawl	treibt ihr· you two drive·	der Mahlzeit of feast

[576]	ἐσθλῆς	ἔσσεται	ἡδός,	ἐπεὶ τὰ χερείονα	νικᾷ.
	guten of good	wird sein will be	Genuss, pleasure,	Schlechteren worse	siegen. prevails.

[577]	μητρὶ	δ' ἐγὼ	παράφημι	καὶ αὐτῇ	περ νοεούσῃ
	der Mutter to mother		rate advise		denkenden thinking

[578]	πατρὶ	φίλῳ	ἐπίηρα	φέρειν	Δί,	ὄφρα μὴ αὐτε
	dem Vater to father	lieben dear	Gefälliges favours	zu bringen to bear	Zeus, to Zeus,	

[579]	νεικεῖησι	πατὴρ, σὺν	δ' ἡμῖν	δαῖτα	ταράξῃ.
	schelte he may quarrel	der Vater, father,		Mahl feast	verwirre. he may disturb.

[580]	εἴ περ	γάρ κ' ἐθέλῃ	σιν	Ὀλύμπιος	ἄσπεροπητής
		will he may wish		Olympier Olympian	Blitz werfer lightning flasher

[581]	ἐξ ἐδέων	στυφελίξαι·	ὃ γὰρ πολὺ	φέρτατός	ἐστίν.
	Sitzen seats	zu stoßen· to smite·		stärkster best	ist. is.

[582]	ἀλλὰ σὺ	τὸν ἐπέεσσιν	καθάπτει	θαι	μαλακοῖσιν·
		mit Worten with words	zu beschwichtigen to address		sanften· with soft·

[583]	αὐτίκ' ἔπειθ'	ἱλαός	Ὀλύμπιος	ἔσσεται	ἡμῖν.
		gnädig gracious	der Olympier Olympian	wird sein will be	

[584]	ὥς ἄρ' ἔφη	καὶ ἀναΐξας	δέπας	ἀμφικύπελλον
	sprach was saying	aufgesprungen having sprung up	Becher cup	doppel henkelig double handled

[585] μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·
 der Mutter lieben Hand setzte redete an-
 to mother dear hand was placing addressed-

[586] ἔτετλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
 ertrage Mutter meine, halte aus sich sorgend
 endure mother my, endure being troubled

[587] μή σε φίλῃν περ εἰοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
 lieb dear seiend being Augen eyes möge ich sehen
 dear being eyes I may see

[588] θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνησομαι ἀχνύμενός περ
 geschlagen werdend, being smitten, werde können I shall be able leidend
 being smitten, I shall be able grieving

[589] χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
 nützen· schwer grievous der Olympier zu widerstehen·
 to help· grievous Olympian to withstand·

[590] ἤδη γὰρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
 zu schützen to ward off begehrt habend
 to ward off eager

[591] ῥίψε ποδὸς τεταγών ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
 warf am Fuß gezurrt habend Schwelle göttlichen,
 threw by the foot having seized threshold divine,

[592] πᾶν δ' ἥμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
 ganzen Tag wurde getragen, mit Sonne unter gehend
 whole day I was borne, sun setting

[593] κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·
 stürzte ich Lemnos, wenig Sinn war·
 I fell Lemnos, little spirit was in·

[594] ἔνθα με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.
 Sintier Männer nahmen auf gefallen seienden.
 Sintians men took care of fallen.

[595] ὧς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 sprach er, lächelte Göttin weiß armige Hera,
 was speaking, smiled goddess white armed Hera,

[596] μείδησασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
 gelächelt habend des Sohnes nahm sie an in der Hand Becher·
 having smiled of child received with hand cup·

[597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐν δέξια πᾶσιν
 anderen Göttern allen
 other to gods to all

[598] οἶνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
 schenkte süßen Nektar Misch krug schöpfend·
 was pouring sweet nectar mixing bowl drawing off·

[599] ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλωας μακάρεσσι θεοῖσιν
 un erlöschliches hob sich Gelächter den seligen Göttern
 unquenchable arose laughter for the blessed gods

[600]	ὥς ἶδον	Ἥφαιστον διὰ δώματα	ποιπνύοντα.
	sahen saw	Hephaistos Hephaestus Hallen halls	geschäftig seiend. bustling.

[601]	ὥς τότε	μὲν πρόπαν ἡμᾶρ ἐς ἥελιν	καταδύντα
		ganzen whole Tag day Sonne the sun	hinunter gesunken setting

[602]	δαίνυντ',	οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο	δαιτὸς ἐΐσης,
	aßen, were feasting,	Sinn heart mangelte was lacking	an Mahl of feast gleichem, equal,

[603]	οὐ μὲν	φόρμιγγος περικαλλέος	ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
	der Leier of lyre	sehr schönen very beautiful	hielt holds Apollon, Apollo,

[604]	Μουσάων θ' αἶψ' εἶδον	ἄμειβόμεναι ὅπῃ	καλῇ.
	der Musen of the Muses	sangen were singing abwechselnd singend replying in turn	mit Stimme with voice schöner. beautiful.

[605]	αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ	λαμπρὸν φάος ἥελιοιο,
	sank went down	helles bright Licht light der Sonne, of the sun,

[606]	οἱ μὲν	κακκεῖοντες ἔβαν οἴκον	δὲ ἕκαστος,
	sich nieder legend going to bed	gingen went heimwärts home	jeder, each,

[607]	ἦχι ἐκástw	δῶμα περικλυτὸς ἄμφιγυήεις
	Haus house	weit berühmt very famous beid seitig lahm both bent limbed

[608]	Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίῃσι	πραπίδεσσι.
	Hephaistos Hephaestus	machte made mit kundigen knowing Sinnes kräften with wits.

[609]	Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦ' Ὀλύμπιος	ἄστεροπητής,	
	Zeus Zeus	Lager bed ging was going der Olympier Olympian	Blitz werfer, lightning flasher,

[610]	ἔνθα πάρος κοίμαθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι.		
	schief er used to sleep	süßer sweet Schlaf sleep	erreichen möchte might come.

[611]	ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς,	παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.
	schief slept	hinauf gestiegen, having gone up, gold thronige gold throned Hera. Hera.